

Revenue (1897) Department.

MISCELLANEOUS SERIES.

G.O., No. 179

DATED 13. Jan'y 1897.

[Despatch Abstract.]

Forwarding to the Board for report letter
from the Govt. Translator expressing his opinion
on the Tamil version of Dr. Schliech's Manual
of Forestry.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Revenue (1896) Department.

CURRENT No. 9238

Order

From Public Dept
no 2

Indb. No. 2638

Dated 14th }
Received 16th } Decem ber 1896
Registered 17th }

Enclosures one copy of the manual
of forestry
Spare copies

SUBJECT.

Transferring letter from
the Tamil Translator
to Govt Secy his opinion
as to the merit of the
Tamil version of the manual
of forestry forwarded
with G. O. No. 2205. R of 17th
November 1896.

17.12

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	2205		

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No. 267

Tamil Translator's Office,
Madras, 10th December 1896.

From the Hon. Mr. J. S. Seshayya R. A.

Rao, Bahadur S. Seshayya R. A.

Tamil Translator to Government.

To

The Chief Secretary to Government,
Fort St. George.

Sir,

* Returned herewith.

With reference to G. O. no. 2205 B.
dated 20th November 1896, I have the honor
to state that the style of the Tamil version of
the Manual of Forestry forwarded to me for
opinion is passable and can be understood
by those for whom it is intended; but I must
say that such terms as 'கனம் கனம்', 'கி
& கி & கி', 'இருக்கிறது', 'அது யுக்கிறது',
& 'அது யுக்கிறது', 'கனம் கனம்', 'இருக்கிறது',
& 'அது யுக்கிறது' etc cannot easily be understood
by men who do not possess a knowledge of Eng-
lish. I am not sure that such terms can be
understood even by the Native officers
employed in the Forest department.

In conclusion, I am of opinion
that the addition of a complete Appendix
explaining such terms and expressions
as I have noted and a general revision
of the work with reference to idiom

idiom will render it useful.

I have the honor to be,

Sir,

your most obedient servant,

Sherazza

Tamil Translations for

There is a great deal of
... ..

[illegible]

C.No. 9238.

Note for orders.

In G.O.No.2205,d/20th Novr.1896, the Govt.Translator was asked to express his opinion as to the merits of the translation of Dr.Schlich's Manual of Forestry. He states that the style of the Tamil version is passable and can be understood by those for whom it is intended; but that there are certain terms in it which cannot be understood by men who do not possess a knowledge of English. He is not sure that these terms can be understood by the native officers employed in the Forest Dept. He thinks that the addition of a complete appendix explaining such terms and a general revision of the work with reference to idiom will render it useful. Orders are solicited as to whether the Board may be called upon to report whether in view of the opinion expressed by the Govt.Translator it still recommends the purchase of the book for distribution among the subordinates of the Forest Dept.

C.R.
8/1/97.
11/1/97.
LD
9.1.97



Public.
CURRENT No. 411

From

Rao Bahadur S. Geshayya, B.A.,

Tamil Translator

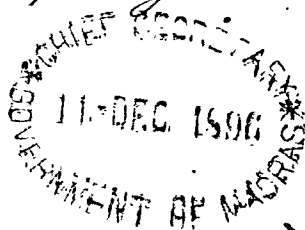
to Government,

To

The Chief Secretary to Government,
Fort St. George.

N
Enclt J 2638
Transferred to the Revenue
Department.

No. 267



Dated 10th December 1896.

Fort St. George
14 December 1896
Ag Asstt Secretary
12/12/96

Received 11-12-96

Recd 12-12-96
Enclt - (not sent) Subt. & RD. 12/11

Subject.

Submitting his opinion as to
the merits of the Tamil version
of the Manual of Forestry forwarded
with G.O. No. 2205, R. dated 20th
November 1896.

Read again G.O. $\frac{2205}{20.11.96}$.
Read also C.No. 9238.

G.O. No. 179 $7/13^{\text{th}}$ January 1897.

Forwarded to the Board
of Revenue for report as to
whether in view of the opinion
expressed by the Govt. Translator
it still recommends the purchase
of the books for distribution among
the subordinates of the Forest Dept.

[Signature]
11/1/97

~~(Sd/-)~~

26.1.97

Dr. The Board of Rev. (C. & A.)
with 1 encl.

[Signature]
11/1/97